

NOTAS SOBRE EL QUEHACER LEXICOGRÁFICO DEL MAESTRO CORREAS

Eva M.^a González González
Universidade da Coruña

En torno a 1627¹ Gonzalo Correas terminó su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, repertorio en el que registra 25.500 expresiones paremiológicas, cuyo manuscrito legó como herencia al Colegio Trilingüe de Salamanca², donde había desempeñado las Cátedras de Hebreo y Griego³. Para elaborar este refranero, el más copioso de cuantos se habían confeccionado hasta entonces, Correas se sirvió del material compilado por los paremiólogos que le precedieron, así como del que le ofrecía el acervo popular, según señala B. J. Gallardo (apud. L. Combet, edición del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de G. Correas, 2000: XVII):

El Maestro Correa, hombre de singular humor, es fama en Salamanca que ya en sus últimos años tenía la humorada de hacerse poner, los días de feria, un sillón a la cabeza del puente, junto al famoso Toro, compañero de los Toros de Guisando; y al charro que le decía un refrán que él no tuviese en su colección, le daba un cuarto por cada uno.

Si bien los lexicógrafos de los Siglos de Oro no suelen explicitar sus fuentes⁴, Gonzalo Correas cita en dos ocasiones el *Diccionario de vocablos castellanos applicados a la propiedad latina*, de Alonso Sánchez de la Ballesta, como repertorio del que aprovechó material paremiológico:

(1) **Al facer, ni can.** Comentóle el Padre Frómista de San Agustín, con otros muchos apropósitos predicables, y el volumen se guarda en el convento de

¹ En su *Arte de la lengua castellana*, preparada para la imprenta en 1625, Correas comenta: "Mui cumplidos i declarados se verán [los refranes] en nuestro Vocabulario de refranes castellanos, el más copioso que ha salido". Como señala L. Combet, esta indicación del *Arte* y dos referencias al texto del *Vocabulario* a las inundaciones del Tormes, ocurridas en 1625 o 1626, permiten situar la finalización de esta obra hacia 1627 (edición del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, 2000: XVI).

² Aquí lo encontró la Real Academia Española, que en 1780 decide sacar una copia con el fin de enriquecer con materiales lingüísticos y paremiológicos la segunda edición de su *Diccionario*. También B. J. Gallardo sacó una copia parcial del manuscrito original en 1830, custodiada hoy en la biblioteca del Conde de la Viñaza. El manuscrito de Correas desapareció de Salamanca y cuando la Real Academia decidió publicar el *Vocabulario* tuvo que acudir a la copia realizada a finales del siglo XVIII, de la cual salieron dos ediciones, en 1906 y en 1924, además de la que llevó a cabo V. Infantes en 1992. Cuando R. Jammes encuentra el manuscrito salmantino, durante el curso de unas investigaciones efectuadas en la Biblioteca Nacional de Madrid, L. Combet se ocupa de su edición, publicada en 1927 y reeditada en 2000 por el descubridor del manuscrito original.

³ Como indica M. Mir, Correas compaginó su dedicación universitaria con el cuidado de la Biblioteca y el Archivo del Hospital del Estudio, del que fue capellán, así como con su cargo de Corrector de Imprenta (prólogo a la edición de V. Infantes, 1992: VIII).

⁴ Según L. Cooper, en la lexicografía de los siglos XVI y XVII el plagio es la norma: los lexicógrafos expolian a otros muchos autores sin citarlos ni reconocer en ellos deuda alguna, especialmente los españoles, a diferencia de los lexicógrafos ingleses del mismo período, quienes sí suelen explicitar sus fuentes (1962: 718).

Salamanca; fué hombre de mucha reputación y hizo el Diccionario en folio, en nombre de Ballesta⁵.

(2) **No llegará a los mazuelos.** Esto es: a la Semana Santa; para dezir que antes morirán, o se acabarán las cosas. Tráele el Padre Frómesta.

Publicado en Salamanca en 1587 con la finalidad de facilitar a los estudiantes de latín la correcta traducción de los textos clásicos, el diccionario bilingüe de Sánchez de la Ballesta no es estrictamente un refranero, pues sus 10.600 entradas lexicográficas contienen, junto con numerosos refranes, frases que traducen al castellano fragmentos de obras clásicas, además de unidades monoverbales. No obstante, con sus 1.480 expresiones paremiales, este repertorio integra plenamente a su autor en el elenco de los humanistas que durante el siglo XVI, siguiendo las huellas de Erasmo, se entregaron a la recopilación de refranes (vid. E. M. González González, 1998-99: 69-70). De ellos, Hernán Núñez de Toledo y Guzmán, el Comendador griego, es el único que Sánchez de la Ballesta menciona en su *Diccionario*, en una sola entrada lexicográfica (vid. E. M. González González, 2000):

(3) **No hay mula sin tacha.** Adagium: *Nemo mortalium omnibus horis sapit*; adagium: *Oportet omnibus Corydalis* (Plutarchus legit "omnibus galeatis", oportet cristam inesse). Otro refrán nuestro enseña esta verdad, pues dize que en todas partes hallaremos vna legua de mal camino; lo qual se vee en los linages, que por muy antiguos y nobles que sean siempre tienen en qué tropezar, y aun a esto te ha de sonar lo que también propone el Comendador como refrán, diciendo: *Alas de neblí, cabeça de borní, corazón de baari, manos de sacri, cuerpo de girifalte, ojos de alfaneque y pico de tagarote*, significando que a todas las criaturas les falta algo.

El *Diccionario de vocablos castellanos* funciona en diversas ocasiones como filtro entre los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (Salamanca, 1555) y el *Vocabulario* de Correas, quien recoge las correcciones y rectificaciones con que Sánchez de la Ballesta mejora la información lexicográfica tomada del repertorio del Comendador:

(4) **El mejor pienso del cauallo es el ojo de su mano.** Otros dizen: El ojo del amo engorda el cauallo. (*Refranes*⁶)

⁵ Actualmente, la mayoría de los estudiosos acepta la propuesta de Gonzalo Correas acerca de la verdadera identidad de Alonso Sánchez de la Ballesta. Para M. A. Medina Guerra, el maestro Correas, sucesor de Francisco Sánchez de las Brozas en la cátedra de griego de la Universidad de Salamanca, no debió de ser ajeno a los hechos, dada la amistad entre el Brocense y Sánchez de la Ballesta: en la edición lionesa de los *Comentarios a los emblemas de Alcíato* del Brocense hay una alusión a Sánchez de la Ballesta en el emblema XXXIX; asimismo, unos versos de Sánchez de la Ballesta preceden la edición salmantina de 1572 de la *Gramática latina* del Brocense (1996: 46). Sin embargo, todavía no existe consenso acerca de quién fue realmente este lexicógrafo: B. J. Gallardo conjeturó que podría tratarse de un padre de la Compañía de Jesús (1968: 446-447), opinión que hicieron suya A. Palau y Dulcet (1967: 283, tomo XIX, SAN-SANTA) y el Conde de la Viñaza (1893, cols. 1935-1936, 1937; núm. 1448, vol. III), mientras que J. Simón Díaz defiende que es el agustino Fray Cristóbal de Fonseca, basándose en que dicho nombre consta en una nota manuscrita de uno de los ejemplares del *Diccionario* que guarda la Biblioteca Nacional de Madrid (vid. E. González González, 1999).

⁶ Según señala S. A. López Navia (1991: 23-24), la importancia de los *Refranes* del Comendador queda reflejada en su éxito editorial: además de la *editio princeps*, tenemos noticia de impresiones fechadas en los años 1578 (Salamanca), 1602 (Valladolid), y 1619, 1804 y 1806 en Madrid. Para nuestro cotejo hemos manejado la edición de 1621 de los *Refranes o proverbios en*

El mejor pienso del caballo, el ojo del *amo*. (*Diccionario*)⁷

El mejor pienso del caballo es el ojo de su *amo*; y con la cebada que sobra fregarle la cola; [o] El pienso mejor, es el ojo del señor. (*Vocabulario*)⁸

Asimismo, el Maestro Correas siempre selecciona para su *Vocabulario* la versión castellana que Sánchez de la Ballesta ofrece en su *Diccionario* de las expresiones paremiológicas gallegas, portuguesas, asturianas, valencianas, catalanas, italianas y francesas contenidas en los *Refranes* de Hernán Núñez:

(5) *Quem te quiser cear, jantao*. El portugués. (*Refranes*)

Al que te quisiere comer, almuérzale primero. (*Diccionario*)

Al que te quiere comer, almuérzale primero. (*Vocabulario*)

En algunos casos, Hernán Núñez acompaña las expresiones paremiológicas no castellanas de su correspondiente traducción:

(6) *Los yerros del Mege la terra los cobre*. El catalán. Los yerros del Médico la tierra los cubre. Porque muerto el enfermo, no los puede descubrir. (*Refranes*)

Los yerros del médico, la tierra los cubre. (*Diccionario*)

Los yerros del médico, la tierra los cubre. (*Vocabulario*)

No obstante, el Maestro Correas se decanta por la que ofrece Sánchez de la Ballesta:

(7) *A ingratiidã seca a fonte da piedade*. El portugués. El desagradoamiento seco la fuente de la piedad. (*Refranes*)

La ingratiidã seca la fuente de la piedad. Éste, aunque no es refrán castellano, es refrán portugués y muy verdadero, porque no ay cosa que tanto ataje la gana de hazer beneficios como el desagradoamiento. (*Diccionario*)

La ingratiidã seca la fuente de la piedad. (*Vocabulario*)

(8) *Con estos iãtares, y có estas ceas minguan as carnes, y crecen as veas*. El portugués. Con estos yantares y con estas cenas, menguan las carnes, y crecen las venas. Acontece esto en los flacos. (*Refranes*)

Con las malas comidas y peores cenas, menguan las carnes y crecen las venas. Con la flaqueza suelen menguar las carnes y parecer las venas mayores, por la ventosidad mayor o porque se abaxa la carne. (*Diccionario*)

Con las malas comidas y peores cenas, menguan las carnes y crecen las venas. (*Vocabulario*)

Por el contrario, los *Refranes* del Comendador permiten a Correas completar expresiones paremiológicas que en el *Diccionario* de Sánchez de la Ballesta se encuentran truncadas, o recogidas en una versión más sintética⁹:

(9) *No se toman truchas a bragas enxutas*. (*Refranes*)

romance, publicada en Lérida junto con la *Filosofía vulgar* de Juan de Mal Lara y las *Cuatro cartas de Blasco de Garay compuestas en refranes*.

⁷ El *Diccionario* de Sánchez de la Ballesta fue impreso sólo una vez en Salamanca por los hermanos Juan y Andrés Renaut, encargados casi en exclusiva de todos los textos necesarios para las aulas universitarias (vid. Ruiz Fidalgo 1994: 122, tomo I).

⁸ Empleamos la edición de L. Combet revisada por R. James y M. Mir-Andreu.

⁹ Tal vez por tratarse de una obra heterogénea, donde las expresiones paremiológicas comparten espacio con todo tipo de unidades monoverbales y pluriverbales, el *Diccionario* de Sánchez de la Ballesta muestra una preferencia por las variantes abreviadas. Sin embargo, en ocasiones, la variante del *Diccionario* es más amplia que la de los *Refranes*: "O rico, o pinchado, o muerto o descalabrado. Deste refrán vsan muchas vezes los que quieren significar no yr nada seguros de la ganancia" (*Diccionario*); "O rico, o pinjado" (*Refranes*).

No se toman truchas. Quando queremos significar que las cosas principalmente dificultosas no se consiguen sin trabajo y sin peligro. (*Diccionario*)

No se toman truchas a bragas enjutas. (*Vocabulario*)

En su afán por proporcionar al lector la mayor información posible acerca de las expresiones paremiológicas que consigna, el Maestro Correas no sólo selecciona de sus predecesores la variante más amplia, sino que en numerosas ocasiones aporta aditamentos inexistentes en las compilaciones de Sánchez de la Ballesta y Hernán Núñez:

(10) *Vna golondrina no haze verano*. (*Refranes*)

Una golondrina no hace verano. (*Diccionario*)

Una golondrina no hace verano, ni una sola virtud bienaventurado. (*Vocabulario*)

Además, el *Vocabulario* a menudo reúne bajo el mismo lema las distintas variantes conocidas de la expresión paremiológica consignada, de suerte que en él encuentran representación tanto la versión preferida por el Comendador como la inventariada en el *Diccionario*¹⁰:

(11) *Piedra mouediza, nunca moho la cubija*. (*Refranes*)

Piedra movediza, nunca la cubre moho. Condena este refrán las inconstancias y mudanças de los hombres, significándoles que de semejantes mudanças no se puede seguir sino quedarse la gente sin cubierta ni abrigo. (*Diccionario*)

Piedra movediza, nunca moho la cobija; o nunca la cubre moho. (*Vocabulario*)

Si el cotejo de las variantes de las expresiones paremiológicas recogidas en el *Vocabulario* con aquellas que muestran las fuentes de las que bebió su autor da cuenta del afán que mostraba el Catedrático del Colegio Trilingüe por elaborar un refranero lo más completo posible, el examen de las glosas paremiológicas ilustra la independencia de criterio con que opera nuestro lexicógrafo. Es cierto que en ocasiones sus glosas no son más que copias literales de las de sus predecesores; suele decantarse Correas por los comentarios de sabor popular y por las historietas antes que por las glosas morales:

(12) *Anda mozo, anda, de Burgos a Aranda, que de Aranda a Extremadura, yo te lleuaré en mi mula*. Extremadura se dize le que está aquende el rio Duero, dicho assi de los que viuián allende, corrompido el vocablo latino, extra Duriam. Passa Duero por la villa de Aranda de esta parte. De guisa que en passando la puente los que vienen de Burgos, entran en Extremadura. El amo que parte de Burgos, queriendo burlar de su moço, dizele las palabras del refran, en que le promete que le llevara cauallero en su mula solamente la puente. (*Refranes*)

Anda, niño, anda, de Burgos a Aranda, que de Aranda a Extremadura yo te llevaré en mi mula. Ay vna Aranda que se diuide de Extremadura con sola

¹⁰ Correas incluso puede prescindir de las variantes que presentan estos repertorios y ofrecer una diferente. Así, en el refrán "El golpe de la sartén, tizna aunque no duele. «Duel» por «duele», como «pon» por «pone», para hacer consonancia" (*Vocabulario*), la variante rimada diverge de la que presenta el *Diccionario*: "El golpe de la sartén, si no duele, tizna. Significamos con este refrán que ay encuentros que, aunque no nos sacan sangre, pero no dexan de lastimarnos, y mucho, como es el de la infamia" y los *Refranes*: "El golpe de la sartén, aunque no duele, tizna".

vna puente. Enseña el refrán las vanas promessas y esperanças del mundo, que vienen tarde y luego se acaban. (*Dictionario*)

Anda, mozo, anda, de Burgos a Aranda; que de Aranda a Estremadura, yo te llevaré en mi mula. "Estremadura" se llama lo que está aquende el rio Duero; dicho así de los que vivían allende, corrompiendo el vocablo latino "Extremum Durie", o del romance "Estremo de Duero". Pasa Duero por la villa de Aranda desta parte, de suerte que en pasando la puente, los que vienen de Burgos entran en Estremadura. El amo, que parte de Burgos animando a su mozo con las palabras del refrán, se obliga solamente llevarle caballero la puente, y el mozo entendía más de cuarenta leguas que hay desde Aranda a Estremadura, que hoy comienza en los Puertos de Plasencia, y de ahí abajo se llama Estremadura. (*Vocabulario*)

Otras veces la elección viene determinada por motivos prácticos, y la explicación que ofrece el Comendador sirve cuando Sánchez de la Ballesta prescindiera de glosa:

- (13) **Alcaruan çancudo, para otros consejo, para si no ninguno.** Vna paloma tenia su nido en vn arbol. La vulpeja amenazola que la comería si no la daua parte de sus hijos. La paloma de miedo dauasela. El alcaruan, compadeciendose de la paloma, diole consejo, que no le diese nada, porque el arbol era tan alto, que no podia subir la vulpeja. Y assi no le dio dende en adelante nada, y dixole el porque. Pregunto la vulpeja, quien le auia dado aquel consejo? respondió, que el alcaruan. Despues, trauando platicas la vulpeja con el alcaruan, alabole de sabio en la gouernacion de su vida, y entre otras cosas, preguntole que hazia, quando queria dormir? Respondio el alcaruan, que metia la cabeça debaxo de las alas: y diziendo, y haziendo, metiola. Entonces arremetio la vulpeja contra el alcaruan, y comiosele. Y assi hizo la vulpeja verdadera la sentencia de Euripides Poeta Griego: Reniego del sabio, que para si no es sabio. (*Refranes*)

Alcaraván zancudo, para otros consejo y para sí ninguno; [o] Alcaraván zancudo, da consejo y para sí no tiene ninguno. El cuento es: que una paloma tenía su nido en un árbol; la vulpeja amenazóla que la comería si no la daba parte de sus hijos; la paloma, de miedo, dábasela. El alcaraván, compadeciéndose de la paloma, diola consejo que no la diese nada, que el árbol era alto y no podía subir la vulpeja; y así no la dio nada dende adelante, y díjola causa por qué. Preguntó la vulpeja quién la había dado aquel consejo, respondió que el alcaraván. Después, trabando plática, la vulpeja con el alcaraván, alabóle de sabio en la gobernación de su vida, y entre otras cosas, preguntóle qué hacía cuando quería dormir, respondió el alcaraván que metía la cabeza debajo de las alas, y diciendo y haciendo metiéndola; entonces, arremetió la vulpeja contra el alcaraván y comiósele; y así hizo verdadera la sentencia de Euripides, poeta griego: "Reniego del sabio que para sí no es sabio". (*Vocabulario*)

Los comentarios de las expresiones paremiológicas que ofrece el *Dictionario* inspiran a menudo los de Correas, sobre todo porque Hernán Núñez no pudo llevar a cabo el proyecto de glosar todos los refranes inventariados en su repertorio¹¹:

¹¹ Como explica J. Sevilla Muñoz, la vejez le impidió llevar a cabo tal empresa, según las palabras con que el maestro León de Castro prologa este repertorio:

[Deseaba] declarar estos refranes [...] y traer las razones de ellos de autores griegos y latinos. Pero emprendió esta obra ya muy viejo, y quando llegó a tener cogidos los refranes, que era la primera jornada, y quiso poner mano en la segunda, faltáronle las fuerzas y cargáronle enfermedades grandes; y con esso,

- (14) **Al frayle, come te faz fayle.** (*Refranes*)

Al fraile, lo que te faz, fayle. Que tratemos al senzillo con senzillez, y al astuto con astucia. (*Dictionario*)

Al fraile, como te faz faille. Que tratemos al sencillo con sencillez y al astuto con astucia. (*Vocabulario*)

No obstante, el Maestro Correas aporta a menudo una explicación totalmente distinta a la que ofrecen Sánchez de la Ballesta y el Comendador, probablemente porque ninguna de las dos es a su juicio lo bastante satisfactoria:

- (15) **A la borracha passas.** Que el que da (como dize Seneca) ha de mirar el prouecho del que recibe, no el suyo. (*Refranes*)

A la borracha, pasas. Refrán para combidar con lo que es contrario. (*Dictionario*)

A la borracha, pasas. Cuando se da lo desproporcionado, como pasas a la borracha, que más las quisiera hechas vino. (*Vocabulario*)

Como glosador, Correas da prioridad a su saber e intuición lexicográficos antes que al principio de la autoridad; así, tanto puede glosar determinadas expresiones que en los repertorios anteriores no presentan explicación alguna:

- (16) **Cedaçuelo nuevo, tres dias en estaca.** (*Refranes*)

Cedacillo nuevo, tres días en estaca. (*Dictionario*)

Cedacillo nuevo, tres días buenos. Cedacillo nuevo, tres días en estaca. De lo que le dura poco la bondad; y más en el que entra diligente a servir, y afloja presto. (*Vocabulario*)

como dejar sin comentar refranes que le parecen suficientemente claros¹², aunque cuente con las glosas de Sánchez de la Ballesta y Hernán Núñez:

- (17) **No puedo dormir, y guardar las heras.** Que no se pueden hazer dos oficios juntamente. (*Refranes*)

Nadie puede dormir y guardar las eras. Significa este refrán que dos oficios contrarios no se pueden hazer juntamente. (*Dictionario*)

Nadie puede dormir y guardar las eras. (*Vocabulario*)

Así pues, la importancia del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* se debe no solo al número de expresiones paremiológicas que contiene, sino también, y sobre todo, a la originalidad con que su autor las trata. El entusiasmo de Correas por los refranes, de los que gusta recoger todas las variantes conocidas, el amor por el ingenio popular en todas sus manifestaciones, incluidas la historieta, la fábula y la leyenda con que a menudo enriquece sus glosas, y el rigor con que aborda el tratamiento lexicográfico de cada expresión consignada, ampliando, corrigiendo y mejorando la información obtenida de repertorios precedentes, hacen de su colección el principal refranero español de los Siglos de Oro.

vindo que en una cosa de doctrina ya no podía aprovechar, quiso dar el fructo que podía: y los refranes que tenía allegados limólos y enmendólos para aprovechar siquiera al pueblo, pues más no podía. (apud. J. Sevilla Muñoz, 1992: 115-116)

¹² Según R. Jammes (presentación de la reedición de L. Combet, 2000: XIII), más de la mitad de los refranes del *Vocabulario* no presentan glosa, a diferencia de las frases, que están casi todas explicadas como en un léxico.

Bibliografía

- CONDE DE LA VIÑAZA (1893): *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, Imprenta y fundición de Manuel Tello.
- COOPER, L. (1962): "Plagiarism in Spanish Dictionaires of the XVIth and XVIIth centuries", *Hispania*, XLV, 4, 717-720.
- CORREAS, G. (1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, prólogo de Miguel Mir, edición de Victor Infantes, Madrid, Visor Libros.
- CORREAS, G. ([1627] 2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, edición de Louis Combet revisada por Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu, Madrid, Castalia.
- GALLARDO, B. J. ([1889] 1968): *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid, Gredos.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, E. M. (1998-99): "Las expresiones paremiológicas en el *Diccionario* de Alonso Sánchez de la Ballesta: propuesta de sistematización", *Revista de lexicografía*, V, 69-87.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, E. M. (1999): "Una fuente del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas: el *Diccionario* de Alonso Sánchez de la Ballesta", *Actas del II Congreso Internacional de Historiografía Lingüística*, León, 2-5 de marzo de 1999, Universidad de León (en prensa).
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, E. M. (2000): "Fuentes e influencias del *Diccionario de vocablos castellanos applicados a la propiedad latina*, de Alonso Sánchez de la Ballesta", *Actas del Congreso Internacional de Lingüística "Léxico & Gramática"*, Lugo, 25-28 de septiembre de 2000, Universidade de Santiago de Compostela (en prensa).
- LÓPEZ NAVIA, S. A. (1991): *O repertorio galego dos Refranes o proverbios en romance do Comendador Hernán Núñez (1555)*, Madrid, Consello da Cultura Galega.
- MEDINA GUERRA, A. M. (1996): "Alonso Sánchez de la Ballesta, ¿seudónimo?" en M. Alvar Ezquerro (coord.), *Estudios de Historia de Lexicografía del Español*, Málaga, Universidad de Málaga, 43-47.
- NÚÑEZ DE TOLEDO Y GUZMÁN, H. (1621): *Refranes o proverbios en romance*, Lérida, A costa de Luis Manescal, mercader de libros.
- PALAU Y DULCET, A. (1967): *Manual del librero hispanoamericano: biblioteca general española o hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*, Barcelona, Librería Palau.
- RUIZ FIDALGO, L. (1994): *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid, Arco/Libros.
- SÁNCHEZ DE LA BALLESTA, A. (1587): *Diccionario de vocablos castellanos applicados a la propiedad latina*, Salamanca, Juan y Andrés Renaut.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1992): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI", *Revista de Filología Románica*, 9, 103-123.
- SIMÓN DÍAZ, J. (1971): *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, CSIC.